

Самосудова Галина Григорьевна, Чернова Ирина Александровна

К ВОПРОСУ О ПОПОЛНЕНИИ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ НОВЫМИ ЧЛЕНАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ И СЛЕНГА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/50.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 129-130. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'373.421

Галина Григорьевна Самосудова, Ирина Александровна Чернова
Бийский педагогический государственный университет им. В. М. Шукшина

К ВОПРОСУ О ПОПОЛНЕНИИ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ НОВЫМИ ЧЛЕНАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ И СЛЕНГА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)[©]

Появление новых членов лексико-семантических групп, синонимических рядов предоставляет носителю языка возможность выбора и замены. Это позволяет разнообразить речь, сделать ее более выразительной, избежать ненужных повторов одного и того же слова. Синонимы также используются для выявления и раскрытия различных сторон, свойств, характерных признаков обозначаемого предмета (явления) действительности. Таким образом, синонимы выполняют их основные функции в речи - функцию замещения и функцию уточнения.

Чтобы сохраняться, по выражению Б. А. Серебrenникова [4], «в состоянии коммуникативной пригодности», язык должен постоянно перестраиваться и развиваться, не теряя при этом своеобразия системы. Не каждое новое слово, созданное каким-либо говорящим, становится общеупотребительным. Каким образом происходит процесс лексикализации? Первоначально значение нового слова жестко связано с данным контекстом и не воспринимается за его пределами. Позднее слово может постепенно может либо окончательно войти в лексическую систему, либо прекратить свое существование.

Как отмечает В. В. Елисеева [1], новое слово может быть новым либо по форме, либо по содержанию, либо и по форме, и по содержанию. Исходя из этого принято различать: 1) собственно неологизмы (новая форма и новое содержание) - *bio-computer*, *telecommuter*, *audiotyper*; 2) перенаименования (новая форма - уже известное содержание) - *sudser* (*soap opera*), *bigC* (*cancer*); 3) переосмысление (уже имеющаяся в языке форма - новое содержание) - *acid* (*narcotics*), *bread* (*money*), *box* (*TV-set*).

В качестве примера можно привести несколько слов, появившихся в английском языке в начале 21 века. Так, в речи студентов американских колледжей стали употребляться такие слова, как *bia* (в значении 'некрасивая девушка'), *pimp* ('популярный парень'), *money* ('очень хорошо') [8]. Например, *Last night's concert was money*. *Pimp* и *money* подверглись процессу переосмысления, приобрели новое значение, в слове *bia* новая форма наложила на старое содержание. Эта лексика еще не закрепились в языке настолько, чтобы попасть в словарь (тезаурус, словарь синонимов или сленга), и неизвестно, выйдет ли она за пределы молодежного сленга или вообще исчезнет.

Обновление лексических средств языка, в частности, пополнение синонимических рядов новыми членами, чаще всего происходит через экспрессивную лексику. В. Д. Черняк [5] отмечает, что многочленные синонимические ряды представлены прежде всего в тех участках лексической системы, которые связаны с обозначением ненормативных, социально осуждаемых объектов и явлений действительности. Сверхсинонимичность в своих истоках экстралингвистична и порождена эмоциональным началом, особой экспрессивностью, наблюдаемой там, «где имеется угроза физическому или социальному существованию человека» [2, с. 63].

Как писал Л. П. Якубинский, «в категории выразительных и изобразительных («картинных») слов наряду с существующими словами постоянно имеют тенденцию возникать новые слова, которые либо более энергично и свежо удовлетворяют эмоциональным заданиям речи, либо по-новому могут заменить старые, либо сосуществовать с ними в языке и использоваться по мере надобности» [6, с. 67].

В словаре «The New American Roget's Collage Thesaurus» к слову *female* приводятся 54 синонима, относящихся к неформальной речи: *Informal*, *sweater or pinup girl*, *Slang*, *babe*, *jane*, *fox*, *broiler*, *bitch goddess*, *chicken*, *doll*, *filly*, *sweet young thing*, *forbidden fruit*, *jail bait*, *bantam*, *quail*, *wench*, *pussy*, *skirt*, *Miss Ann*, *Miss Lillian*, *raven beauty*, *brown-skin baby* и т.д. Все эти слова имеют яркую эмоционально-экспрессивную окраску и используются определенной группой носителей языка.

Говоря о сленге, необходимо помнить о нескольких важных моментах. Во-первых, как отмечает, например, В. де Клерк [7], сленг характерен для устного, неформального общения, для разговорной речи. Во-вторых, он имеет ограниченный социальный статус и употребление. Это лексика более образная, метафоричная, имеет временный характер, часто входя в моду в пределах определенной субкультуры. Так, *groovy* (отличный, превосходный), популярное в 60-х гг., вышло из употребления и было заменено *blind*, *epic u legend*. Еще одной особенностью сленга является то, что эти слова не всегда имеют четкое, ясное значение, и им трудно дать определение. Это связано с тем, что употребление сленга ограничено какой-либо географической либо социальной областью (например, школа, тюрьма и т.д.).

В молодежном сленге выделяется социальная и временная стратификация. Так, некоторые единицы вошли в употребление примерно в один и тот же период времени, а другая часть синонимов демонстрирует очередность появления. В связи с этим можно выделить «синхронические синонимы» (т.е. синонимы, вошедшие в употребление примерно в одно время) и «диахронические синонимы» (т.е. возникавшие поочередно, в разные временные периоды) [3].

Синхронические синонимы могут устареть, и носители языка, употребляя их, выдают таким образом свой возраст (например, *groovy* употреблялось в 60-х гг., *oh you kid* пришло из 1910 гг.). Определенная лексика (например, криминальный жаргон, ругательства) постоянно присутствует в языке, но не становится общеупотребительной. В некоторых случаях сленг входит в литературный язык (например, *slang, spunk, jazz, bus, piano, funky*), и тогда он становится языковой нормой для последующих поколений.

Следует отметить, что при организации психолингвистического исследования восприятия синонимов носителями языка в качестве материала для исследования необходимо отбирать слова, известные всем испытуемым. В случае если жаргон не является собственно предметом исследования, его лучше исключать из состава анализируемых синонимических рядов, ограничиваясь рамками современного литературного языка, живой разговорной речи.

Список литературы

1. Елисеева В. В. Лексикология английского языка: учебник. СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2003. 45 с.
2. Кретов А. А. Глагольные синонимические ряды по лексикографическим данным // Глагол в системе языка и речевой деятельности: материалы научной лингвистической конференции. Свердловск: Уральский институт, 1990.
3. Марочкин А. И. Лексико-фразеологические особенности молодежного жаргона (на материале речи молодежи г. Воронежа): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 1998. 16 с.
4. **Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка** / отв. ред. Б. А. Серебренников. М.: Наука, 1970. 597 с.
5. Черняк В. Д. Семантические переходы в лексической системе и синонимия // Типология языка и теория грамматики: материалы Международной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения С. Д. Кацнельсона. СПб., 2007.
6. Якубинский Л. П. Избранные работы: язык и его функционирование. М.: Наука, 1986. 206 с.
7. Clerk V. de. Slang. Sociology // Encyclopedia of language and linguistics. Cambridge, 2006.
8. Eble C. Slang, argot and ingroup codes // Ibidem.
9. **New American Roget's collage thesaurus**. New York, 2001.
10. **Webster's new dictionary of synonyms**. Springfield, 1984.

УДК 81'27

Инна Робертовна Саркисян

Армянский государственный педагогический университет им. Х. Абовяна

К ВОПРОСУ «ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ» В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ[©]

Лингвистическое обоснование методики преподавания русского языка нерусским должно вытекать как из изучения и описания самого языка, так и из сопоставления русского языка с системой и нормой родного языка учащихся. При этом целесообразно опираться на данные таких отраслей языкознания, как нормативная и функциональная грамматика русского языка, статистика речи, сопоставительная типология русского и родного языков. Лингвистика, обращаясь к вопросам, связанным с методикой преподавания иностранного языка, изучает речь не только с точки зрения познания ее внутренних законов, но и с точки зрения процесса овладения иноязычной речью и отбора языкового материала, необходимого для осуществления этого процесса.

В последнее время в научной литературе появилось много исследований, посвященных проблеме языковой личности. Нас интересует формирование новой, «второй» языковой личности в процессе изучения РКИ в армянской аудитории. По мнению Ю. Н. Караулова, языковая личность прежде всего предстает как homo loquens вообще, а сама способность пользоваться языком - как родовое свойство человека (вида homo sapiens). Структура и содержание языковой личности при таком рассмотрении оказываются безразличными к национальным особенностям языка, которым эта личность пользуется [4, с. 29]. Однако на современном этапе приходится признать, что овладение новым языком возможно только с постижением новой картины мира.

В большинстве случаев в научной литературе языковая личность рассматривается в аспекте антропоцентризма, который определяет новый этап развития современной науки в целом. Антропоцентрический подход становится общим научным принципом решения наиболее актуальных проблем в различных областях исследовательской деятельности. Идеи антропоцентризма эффективно реализуются при обучении второму (иностранному) языку, то есть при формировании «второй» языковой личности. При указанном подходе предполагается обязательный учет национальных особенностей родного языка, что представляется методикам весьма актуальным на современном этапе.